

臺南市100年度國民中小學暨幼稚園 現職教師臺灣閩南語教學初階研習

- ❖ 主題：國台語對應及轉換
- ❖ 時間：100年1月27日（星期四）
下午1：30~4：30
- ❖ 地點：文元國小會議室
- ❖ 講師：臺南市管芒花台語文學會 劉珠

大綱：

- 一、踏話頭
- 二、字詞篇
- 三、成語篇
- 四、短文篇
- 五、應用篇
- 六、收話尾

一、踏話頭

- ✓ 硬拗的台語
- ✓ 半精白的台語

二、字詞篇

1. 動物：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
蒼蠅	胡蠅	hōo-sîn	hoo ⁵ -sin ⁵
蚊子	蠓仔	báng-á	bang ² -a ²
螞蟻	狗蟻	káu-hiā	kau ² -hia ⁷
老鼠	烏鼠	niáu-tshú/tshí	niau ² -tshu ² /tshi ²
青蛙	四跋仔	si-kha-á	si ³ -kha ¹ -a ²

1. 動物：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
蜻蜓	田嬰	tshân-enn/ne	tshan ⁵ -enn ¹ /ne ¹
喜鵲	客鳥	kheh-tsiáu	kheh ⁴ -tsiau ²
鯨魚	海翁	hái-ang	hai ² -ang ¹
鴿子	粉鳥 紅跋	hún-tsiáu âng-kha	hun ² -tsiau ² ang ⁵ -kha ¹
水雉	菱角鳥	lîng-kak-tsiáu	ling ⁵ -kak ⁴ -tsiau ²

2. 植物：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
稻穀	粟仔	tshik-á	tshik ⁴ -a ²
甘薯	番薯	han-tsû/tsí	han ¹ -tsu ⁵ /tsi ⁵
芋頭	芋仔	ōo-á	oo ⁷ -a ²
蘿蔔	菜頭	tshài-thâu	tshai ³ -thau ⁵
芒果	樣仔	suāinn-á	sua ⁱⁿⁿ ⁷ -a ²

2. 植物：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
絲瓜	菜瓜	tshài-kue	tshai ³ -kue ¹
南瓜	金瓜	kim-kue	kim ¹ -kue ¹
香菜	芫荽	iân-sui	ian ⁵ -sui ¹
花生	塗豆	thôo-tāu	thoo ⁵ -tau ⁷
玉米	番麥	huan-béh	huan ¹ -beh ⁸

3. 天文地理：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
太陽	日頭	jit/lit/git-thâu	jit ⁸ /lit ⁸ /git ⁸ -thau ⁵
月亮	月娘	guéh-niô/niû	gueh ⁸ -nio ⁵ /niu ⁵
刮風	起風	khí-hong	khi ² -hong ¹
下雨	落雨	lòh-hōo	loh ⁸ -hoo ⁷
炎熱	燒熱	sio-juáh	sio ¹ -juah ⁸

3. 天文地理：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
涼快	秋清	tshiu/tshio-tshin	tshiu ¹ /tshio ¹ -tshin ³
閃電	爍爍	sih-nah/nà	sih ⁴ -nah ⁴ /na ³
打雷	霆雷	tân-lôi	tan ⁵ -lui ⁵
地震	地動	tê-tāng	te ⁷ -tang ⁷
海浪	海湧	hái-íng	hai ² -ing ²

4. 順序倒反：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
日曆	曆日	láh-jit/lit/git	lah ⁸ -jit ⁸ /lit ⁸ /git ⁸
颱風	風颱	hong-thai	hong ¹ -thai ¹
山崩	崩山	pang-suann	pang ¹ -suann ¹
便利	利便	lī-piān	li ⁷ -pian ⁷
客人	人客	lāng-kheh	lang ⁵ -kheh ⁴

4. 順序倒反：

國語	台語	台羅正式版	台羅數字版
北上	上北	tsiōnn/tsiünn-pak	tsionn ⁷ /tsiunn ⁷ -pak ⁴
南下	落南	lòh-lám	loh ⁸ -lam ⁵
力氣	氣力	khùi-lát	khui ³ -lat ⁸
熱鬧	鬧熱	lāu/nāu-jiát	lau ⁷ /nau ⁷ -jiat ⁸
顛頂	頂顛	han-bān	han ¹ /-ban ⁷

三、成語篇

國語	台語
· 一分耕耘， 一分收穫	· 骨力食粟 (lát) ， 貧情 (pîn-tuānn) 吞瀾 (nuā) · 有食有行氣，有燒香有保庇
· 一手包辦	· 校長兼擯鐘 · 雜差兼管家
· 一決雌雄	· 比一下輸贏 · 拚一下懸下 (kuân-kē) · 看是欲死豬哥抑死豬母

國語	台語
· 一物剋一物	· 惡人惡人治 · 頂司管下司，鋤頭管畚箕 · 惡馬惡人騎，胭脂馬拄著關老爺
· 一搭一唱	· 一个童乩，一个桌頭
· 一石二鳥 · 一箭雙鵰 · 一舉兩得	· 一空掠 (liáh) 雙隻 · 有食闊有掠 · 一兼二顧，摸蜆仔兼洗褲

國語	台語
· 人不可貌相	· 恬恬 (tiām-tiām) 食三碗公半 · 烏矸仔貯 (tá) 豆油，看袂出 · 行路行壁邊，做事較大天 · 細膩查某走過社，細膩烏貓踏破瓦
· 人在人情在	· 有姑是姑丈，無姑野和尚 · 一代親，兩代表，三代散了了

國語	台語
· 人非聖賢，孰能無過	· 仙人拍鼓有時錯，跛步踏差哈人無
· 人窮志短	· 牛瘦無力，人散白賊

國語	台語
· 人算不如天算	· 千算萬算，毋值得天一向 (ng)
· 人多嘴雜 · 七嘴八舌	· 十喙九尻川 · 三色人講五色話
· 凡事要留餘地	· 人情留一線，日後好相看

國語	台語
· 入境隨俗	· 入鄉隨俗，入港隨灣 · 入門看人意，出門看天氣，上山看山勢
· 口蜜腹劍	· 雙面刀鬼 · 喙哈阿彌陀，手揮劍豬刀 · 糖霜喙，砒 (phi) 霜心

國語	台語
· 三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮	· 一人智，毋值兩人識 · 一人主張，毋值兩人思量
· 三人同心，其利斷金	· 毋驚虎有三支喙，只驚人有兩樣心 · 三人全一心，烏塗變成金
· 三心兩意	· 一跤戶樞 (tīng) 內，一跤戶樞外 · 一心欲死，一心欲食米 · 雙腳踏雙船，心頭亂紛紛

國語	台語
· 三個和尚沒水喝	· 公廳無人掃，公親情 (tshin-tsiánn) 無人叫食晝 (tàu) · 十团十新婦，賸一个老寡婦 · 濟牛踏無糞 (pùn)，濟某無地睏 · 濟团餓死父，濟新婦逆/氣/磨死大家 (tānn-ke)
· 山窮水盡	· 上 (tsiōnn/tsiūnn) 天無路，落地無步 · 進無步，退無路
· 大小通吃	· 有毛食甲鬚簍 (tsang-sui)， 無毛食甲秤錘

國語	台語
· 大有斬獲	· 大船入港 · 大碗闊滿墩 · 有食闊有掠
· 大名鼎鼎 · 名聞遐邇	· 名聲通京城 · 頂港有名聲，下港有出名
· 大器晚成	· 大隻雞慢啼

國語	台語
· 小不忍則亂大謀	· 忍 (lún) 氣求財，激氣相剄 (thái)
· 上樑不正下樑歪	· 大狗跖牆，細狗趁樣
· 尸位素餐	· 死豬鎮砵

國語	台語
· 山中無老虎， 猴子當霸王	· 先生無佇館，學生起海反 · 水底無魚，三界娘仔上大
· 不合時宜	· 六月賣火籠 (húe-lang) · 過時賣曆日 · 火過才欲魚芋 (pû-ōo) · 火車過才飲膏仔 (pûn pi-á)
· 不知者無罪	· 一聲毋知，百項無代

國語	台語
· 不知藏拙	· 大舌闊興喋 (thih) · 啞口興講話，青暝興跋枵 (puáh-pue)
· 不知善後	· 會晚偷食，袂晚拭喙 (tshit-tshui)
· 不按牌理出牌	· 未做衫先做領，未嫁翁先生团

國語	台語
· 不是冤家不聚頭	· 翁婆翁婆，床頭拍，床尾和 · 無冤無家，不成夫妻
· 不知輕重緩急	· 無工做細樑，無柴損大火 · 驚跋落屎岩，毋驚火燒厝
· 不得要領	· 捐 (sa) 無寮仔門 · 牛鼻毋拎牛尾

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 不速之客 不請自來 	<ul style="list-style-type: none"> 烏面祖師公，白目眉，無人請，家己來
<ul style="list-style-type: none"> 不敢居功 	<ul style="list-style-type: none"> 佐料到，毋是師父/新婦勢
<ul style="list-style-type: none"> 不落人後 	<ul style="list-style-type: none"> 輸人毋輸陣，輸陣歹看面

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 不懂禮數 	<ul style="list-style-type: none"> 草地親情，食飽著行
<ul style="list-style-type: none"> 心胸狹窄 	<ul style="list-style-type: none"> 雞仔腸，鳥仔肚
<ul style="list-style-type: none"> 水到渠成 	<ul style="list-style-type: none"> 姻 (in) 緣到，毋是媒 (hm) 人勢

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 井水不犯河水 分道揚鑣 各行其是 各奔前程 	<ul style="list-style-type: none"> 田無交，水無流 隨人討掠，隨人落鼎 龜做龜討食，鶯 (hāu) 做鶯跖壁
<ul style="list-style-type: none"> 五十步笑百步 	<ul style="list-style-type: none"> 三跛貓笑一目狗 七仔笑八仔 龜笑鶯無尾，鶯 (pih) 笑龜粗皮/頭短

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 六根不淨 	<ul style="list-style-type: none"> 和尚食菜無食臊 (tsho)，專食狗肉燻 (tīm) 米糕 食菜食到肚臍為界
<ul style="list-style-type: none"> 六親不認 	<ul style="list-style-type: none"> 藤條擰上手，毋管親情佻朋友
<ul style="list-style-type: none"> 反覆無常 出爾反爾 	<ul style="list-style-type: none"> 暗頭仔食西瓜，半暝仔反症

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 反客為主 	<ul style="list-style-type: none"> 乞食趕廟公
<ul style="list-style-type: none"> 少壯不努力，老大徒傷悲 	<ul style="list-style-type: none"> 少年毋拍拚，食老老歹命 少年袂曉想，食老母成樣 少年袂曉想，食老無老相
<ul style="list-style-type: none"> 天生註定 天命不可違 	<ul style="list-style-type: none"> 命帶骨，仙刀刻袂黝 (lut) 落塗時，八字命

國語	台語
<ul style="list-style-type: none"> 天生我材必有用 	<ul style="list-style-type: none"> 一枝草，一點露 荏 (lám) 荏馬嘛有一步踢 雞屎落塗嘛有三寸煙
<ul style="list-style-type: none"> 天道不公 好心沒好報 	<ul style="list-style-type: none"> 天公無目睷，歹人長歲壽 好心倒咧餓，歹心戴紗帽 做惡做毒，騎馬碌碡 (lók-khók) 好心好行，無衫通穿
<ul style="list-style-type: none"> 世事無常 	<ul style="list-style-type: none"> 孔子公毋敢收隔暝帖

國語	台語
· 太太至上	· 枕頭神較聖三界公 · 一个某，較好三个天公祖 · 聽某喙，大富貴
· 外國的月亮比較圓 · 外來的和尚會唸經	· 別人的某較靖 (sui) · 豬仔過槽 (tsó) 芳 · 近廟欺神，路頭若遠才有親 · 婿花仔別人權，婿某仔別人房
· 另有所圖	· 棺籃仔假燒金

國語	台語
· 巧言令色鮮矣仁	· 歹瓜厚子，歹人厚言語
· 打腫臉充胖子	· 無毛雞，假大格 (keh) · 未肥假喘，未有錢假好額人款
· 未雨綢繆	· 好天著存兩來糧

國語	台語
· 玉不琢，不成器	· 細漢毋責督，大漢做碌碌 · 葉無挽毋成 (tsiá) 權， · 囡無教毋成 (tsiá) 人
· 多管閒事	· 看人食米粉咧喝 (huah) 燒 · 人咧食包仔，你咧喝燒 · 扛轎毋扛轎，管新娘無放尿
· 多行不義必自斃	· 食兄弟，儂 (hiau) 伙計， · 趁錢袂過後世 · 偷拈 (ni) 偷捻 (liám)，一世人 · 缺 (khueh) 欠 · 菜蟲食菜菜咬死

國語	台語
· 先下手為強	· 敢的捉去食 · 先食先福氣 · 敢著緊做媽
· 民以食為天	· 食飯皇帝大 · 先願腹肚，才願佛祖 · 會離門戶，袂離腸肚 · 趕人生，趕人死，趕人食飯無情/天理
· 出一口氣	· 報田螺仔冤 · 報烏鼠仔冤

國語	台語
· 代罪羔羊	· 烏狗偷食，白狗受罪
· 只聞樓梯響不見人下來	· 放屁安狗心 · 有聽見聲，無看見影 · 下埕 (than) 下埕 (ó)，到時攞無 · 畫一个空殼餅
· 外行看熱鬧內行看門道	· 食肉食三層 (sam-tsân)， · 看戲看亂彈 (lân-thân)

國語	台語
· 巧婦難為無米之炊	· 無錢做無頭路 · 巧 (khiáu) 新婦，無米煮無飯
· 平時不燒香，臨時抱佛腳	· 上轎才欲縛 (pák) 政 · 急時抱佛腳，閒時便拋卻 kip-sí phâu hùt-kiok/khiok, hân-sí piān phau-khiok
· 打錯算盤	· 捌 (bat) 算毋捌除， · 糶 (thió) 米糶 (tiáh) 番薯

國語	台語
· 妄自尊大	· 膨 (phòng) 風水蛙 (tsui-ke) 削無肉
· 全力以赴	· 十二月屎桶，盡拚
· 光說不練	· 講著全頭路，欲做無半步

國語	台語
· 刎頸之交	· 死忠兼換帖
· 同舟共濟	· 全船全條命 · 尻川頭槌 (kīng) 做伙
· 同床異夢	· 共睏一領蓆， 心肝掠袂著

國語	台語
· 各有所求	· 長工望落雨，乞食望普渡
· 各有苦衷	· 一人煩惱一樣， 無人煩惱相 (sio) 親像 · 扛轎喝 (huah) 艱苦，坐轎也喝艱苦
· 各顯神通	· 八仙過海，隨人變通

國語	台語
· 合則兩利 分則兩害	· 相讓食有賻，相搶食無份
· 吃力不討好	· 有 (iú) 功無賞， 拍 (pah) 破著賠 · 做甲流汗，嫌甲流潮 (nuā)
· 吃裡扒外	· 內神通外鬼 · 飼烏鼠咬布袋

國語	台語
· 因時制宜	· 一時風駛一時船 · 一時官用一時銀
· 因禍得福	· 跋 (puáh) 一倒， 祛 (khioh) 一隻金雞母
· 好高騖遠	· 未曾學行著欲學飛 · 食無三把籬 (ing) 菜著欲上西天

國語	台語
· 好吃懶做 · 好逸惡勞	· 食欲食，虱母 (sat-bó) 毋掠 · 未食全頭路，食飽無半步 · 食飯扶碗公，做工課 (khang-khuè) 閃西風 · 食飯像武松拍虎，做工課若桃花過渡
· 好景不常	· 花無百日紅，人無千日好
· 如火如荼	· 金光沖沖滾 (tshiáng-tshiáng-kún)

國語	台語
· 成事不足 敗事有餘	· 好好驚創甲尿流 · 生雞卵無，放雞屎有
· 有始無終	· 頭仔興興 (hing-hing)，尾仔冷冷
· 有備無患	· 樹頭倚 (khia) 予在， 毋驚樹尾做風颳

國語	台語
· 有福獨享 有難同當	· 創豬公無相請， 嫁查某团貺 (hīng) 大餅
· 江山易改 本性難移	· 牛牽到北京嘛是牛
· 江湖術士 之言，不 可盡信	· 算命喙糊療療 · 算命無裨，食水都無

國語	台語
· 老眼昏花	· 目睷花花，飽仔看做菜瓜 · 目睷眇眇 (tshuh-tshuh)， 田螺看做水龜
· 老王賣瓜 自賣自誇	· 賣茶講茶芳，賣花講花紅
· 耳濡目染	· 戲館邊豬母，袂晚飲蕭 嘛會晚拍拍 (pah-phik) · 近水知魚性，近山識鳥音 kūn/kīn-sui ti gú/gī-sing, kūn/kīn-san sik niáu-im

國語	台語
· 自顧不暇	· 日頭赤焱焱 (iānn-iānn)，隨人顧性命
· 自儉節儉	· 賣瓷 (hui) 食缺 (khih)， 織蓆 (tshioh) 綑椅
· 自甘墮落	· 人叫毋行， 鬼叫踉蹌 (tshiàng-tshiàng) 走

國語	台語
· 自作自受	· 害人毋害己，害著家己死
· 君子愛財 取之有道	· 趁錢有數，道理愛顧
· 血濃於水	· 拍虎掠賊親兄弟 · 姐妹本是樹連枝

四、短文篇

五、應用篇

六、收話尾